Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Mariam wszystkie zachowywała wypowiedzi te składając w sercu jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Maria zaś zachowywała* ** wszystkie te słowa i kojarzyła je w swoim sercu.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Mariam wszystkie zachowywała rzeczy* te, składając** w sercu jej. [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Mariam wszystkie zachowywała wypowiedzi te składając w sercu jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Maria natomiast zachowywała wszystkie te słowa w pamięci i w myślach łączyła je w całość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Maria zachowywała wszystkie te słowa, rozważając je w swoim sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Maryja zachowywała wszystkie te słowa, uważając je w sercu swojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Maria te wszytkie słowa zachowywała, stosując w sercu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Maryja zachowywała wszystkie te sprawy i rozważała je w swoim sercu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Maria zaś zachowywała wszystkie te słowa, rozważając je w sercu swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Maria zachowywała wszystkie te słowa i rozważała je w swoim sercu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Maryja zachowywała wszystkie te słowa i rozważała je w swoim sercu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Maryja chowała wszystkie te słowa i zastanawiała się nad nimi w swoim sercu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Maria zaś pamiętała o wszystkim, co się stało i głęboko się nad tym zastanawiała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Maryja zachowała wszystkie te wydarzenia i rozważała je w sercu.

[1)] Lub: skarbiła, συντηρέω.
[2)] <x>490 1:66</x>; <x>490 2:51</x>
[3)] Słowa, wydarzenia.
[4)] Nie tylko gromadząc, ale i łącząc (składając) i rozważając; "serce" oznacza władze umysłowe.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марія ж зберігала всі ці слова, збираючи їх у своїм серці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Mariam wszystkie dla razem pilnowała spływające wysłowienia czynu te właśnie, dla razem rzucając w sercu swoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Maria zachowywała wszystkie te sprawy, gromadząc je w swoim sercu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miriam zachowywała to wszystko w pamięci i rozważała w sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a Maria zaczęła zachowywać wszystkie te wypowiedzi i wyciągała wnioski w swym sercu.”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a Maria zachowywała to wszystko w swoim sercu i wiele o tym rozmyślała.